

81.2Ан  
Н73

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

**НОВИК ДИАНА ВЛАДИМИРОВНА**

УДК 802.0-4

**ВЫСОТНО-ТОНАЛЬНАЯ СТРУКТУРА  
АНГЛИЙСКОЙ ЭКСПРЕССИВНОЙ ФРАЗЫ  
В УСЛОВИЯХ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

Специальность 10.02.04 - германские языки

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Минск, 1990

Диссертация выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель — доктор филологических наук,  
доцент МЕТЛЮК А.А.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
профессор МИНАЕВА Л.В.  
кандидат филологических наук,  
доцент ДОЛГОРУКОВА А.И.

Ведущая организация — Вильнюсский университет

Защита состоится "17" апреля 1990 г. в 14 часов на заседании регионального специализированного совета К 056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220034, г.Минск, ул.Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки Минского госпединститута иностранных языков.

Автореферат разослан "   " марта 1990 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета *Машкова* ШАНКОВА С.А.

## ВВЕДЕНИЕ

Реферируемая диссертация посвящена проблеме просодической интерференции при билингвизме, интенсивно разрабатываемой в настоящее время отечественными и зарубежными лингвистами /см. работы Метлюк 1977, 1982, 1986, 1989; Бершадской 1981; Фёдорова 1981; Вишневской 1985; Вольской 1985; Ивановой 1985; Цолгоруковой 1986; Nash 1971; Cruz-Ferreira 1983; Tonati 1983 и др./.

Объект настоящего исследования — просодическая интерференция в условиях белорусско-английского двуязычия — освещался в ряде специальных исследований в плане установления интерферентных явлений в просодических структурах фраз определенных коммуникативных типов /Метлюк 1977; Поплавская 1978; Долгорукова 1986/ и обусловленности просодической интерференции экстралингвистическими факторами /Микулич 1988/. В результате фундаментального теоретического и экспериментально-фонетического исследования просодической интерференции раскрыты системные закономерности взаимодействия просодии контактирующих языков в речи билингва /Метлюк 1989/.

Современное состояние исследований взаимодействия просодических систем позволяет осуществить более углубленное изучение данной проблемы, исходя из понимания просодической системы (и языковой системы в целом) как динамической, т.е. осуществляющей актуализацию и материализацию содержания мысли.

Динамизм языковой системы, проявляющийся в самом осуществлении речевых актов, неотделим от лингвистической категории экспрессивности. В данном исследовании экспрессивность (выразительность) понимается как оптимальный способ передачи мыслительного содержания в момент речи (экспрессивность логического плана), т.е. при данном состоянии языковой системы.

Экспрессивность речи усиливает точность и ясность передаваемого смыслового содержания. Соэрзательность речи становится особенно яркой, когда она облечена в воздействующую и впечатляющую экспрессивную форму, которая достигается единицами всех подсистем языка.

Просодическая экспрессивность остается в настоящее время недостаточно изученной, а в ряде языков и полностью неизученной категорией, что затрудняет контрастивное описание просодических средств экспрессивности разных языков и исследование интерференции в данной области.

В ряду экспрессивных просодических средств особое место по своей значимости занимают тональные средства. Однако их роль в создании экспрессивности научного текста недостаточно изучена в английском языке и совершенно не исследована на материале белорусского языка.

А к т у а л ь н о с т ь исследования просодической интерференции в экспрессивных английских научных текстах обусловлена их конкретно-языковой спецификой и особой ролью в речевой коммуникации. Необходимость исследования данной темы диктуется ее значимостью как в целом для разработки проблем взаимовлияния языковых систем и изучения просодических средств выражения категории экспрессивности в отдельных языках, так и для решения вопросов прикладной лингвистики, в частности, преподавания фонетики английского языка.

П р е д м е т и с с л е д о в а н и я составляют тональные характеристики интерферированной английской речи белорусов на фоне тональных структур белорусских и английских высказываний, принятых за условный эталон.

Ц е л ь настоящей работы заключается в определении тональ-

ных средств логической экспрессивности в английском и белорусском языках, в раскрытии и описании различных явлений интерференции в тональной подсистеме просодии при продуцировании билингом экспрессивных научных текстов. Для достижения поставленной цели потребовалось решить следующие частные задачи:

- выявить и описать воспринимаемые и акустические тональные средства экспрессивности в научных текстах английского языка, белорусского языка и интерферентных реализаций на основе сравнения экспрессивных вариантов с неэкспрессивными;
- провести контрастивный анализ тональных структур экспрессивных фраз в английском и белорусском языках для определения зоны потенциальной интерференции;
- выявить и описать воспринимаемые и акустические отклонения от просодической нормы экспрессивности английского языка в тональных контурах и их структурно-функциональных элементах: предшкале, шкале, терминальном тоне, установить их функциональную значимость;
- определить типы просодической интерференции в экспрессивной речи билинга.

Материал исследования представлен английскими и белорусскими научными текстами (отрывки лекций по лингвистике), начитанными носителями английского языка и билингами.

Достоверность результатов исследования обеспечивается применением комплексной методики фонетического эксперимента, включающей аудитивный и электро-акустический анализ просодических характеристик; структурно-вероятностный анализ количественных показателей с элементами математико-статистиче-

ской обработки; метод наблюдения; сравнительно-сопоставительный метод.

Научная новизна исследования заключается, прежде всего, в изучении просодической интерференции в экспрессивной речи билингва, а также в анализе тональных средств выражения категории экспрессивности научного текста в сопоставляемых языках. В работе выявлены общие и специфические черты экспрессивности в тональной подсистеме просодии белорусского и английского языков, проведена дифференциация интерферентных явлений относительно нормы функционирования английского языка-эталоны в определенной коммуникативной ситуации.

Теоретическое значение данного исследования заключается в дальнейшем развитии теории взаимодействия языковых систем, в разработке проблемы экспрессивности и средств ее выражения в просодической системе английского и белорусского языков, в изучении тональной подсистемы белорусского языка.

В практическом плане результаты работы могут быть использованы в преподавании английского языка в белорусской аудитории, при создании нормативного курса фонетики английского языка для белорусов, фонетики белорусского языка, лекционных и спецкурсов по просодической интерференции, учебных пособий по вводно-коррективному курсу английского языка для белорусов.

Положения, выносимые на защиту:

- Английский и белорусский языки обладают общими и специфическими тональными средствами выражения категории экспрессивности в научном тексте. Данная категория представлена как единицами, экспрессивность которых непосредственно заложена в их семантике (экспрессивными тональными единицами), так и единицами, экспрессивность которых проявляется только в определенном

просодическом контексте.

- Категория экспрессивности научного текста выражается и в языках-эталопах, и в интерферентном варианте макроединицами тональной подсистемы языка (тональными контурами) и их составными элементами: предикалой, шкалой, терминальным тоном.

- Интерферирующее влияние просодии первичного языка в экспрессивной речи билингва проявляется, с одной стороны, в отклонениях от языковой нормы просодической экспрессивности, а с другой - в отклонениях от нормы экспрессивности в конкретной коммуникативной ситуации - ситуативной нормы.

**А п р о б а ц и я р а б о т ы.** Основные положения и результаты экспериментально-фонетического исследования были представлены на научных конференциях Минского ГПИИЯ, а также в трех публикациях автора.

Данная работа является частью комплексной госбюджетной темы научных исследований МГПИИЯ "Типология вариативности фонетических средств (на материале немецкого, английского, французского, русского и белорусского языков)", № госрегистрации ОI.86.00I9874.

**С т р у к т у р а д и с с е р т а ц и и.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, общих выводов, списка используемой литературы и приложения. Структура диссертации определяется последовательностью решения поставленных в ней задач. Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его цель и задачи, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность полученных результатов, описываются материал и методика исследования, излагаются положения, выносимые на защиту. В главе I излагаются исходные теоретические положения. Рассматриваются понятия просодической интерференции

и просодической нормы. Дается определение экспрессивности как многоаспектного языкового явления. Анализируются вопросы экспрессивности научного текста, в котором преобладающим является логический аспект экспрессивности. Глава II посвящена описанию методики проведения эксперимента, которая включает подбор и запись экспериментального материала, методику проведения аудитивного анализа, методику проведения акустического анализа, методику математико-статистической обработки экспериментальных данных. В главе III дается описание воспринимаемых и акустических характеристик тональной экспрессивности научного стиля английской речи в условиях белорусско-английской просодической интерференции в их сопоставлении с английским и белорусским языками-эталоном. Глава IV представляет собой лингвистическую интерпретацию экспериментальных данных. Общие выводы содержат основные результаты исследования.

Объем работы составляет 101 машинописную страницу текста, 17 страниц библиографии и 18 страниц приложения. В текст диссертации включено 26 таблиц, 11 рисунков и многочисленные примеры экспериментальных фраз.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

### Теоретические предпосылки исследования

Речевая интерференция возникает при смешанном типе двуязычия, к которому относится и искусственное ("классное") двуязычие. Характерным признаком смешанного двуязычия является модель совмещенного порождения текстов, т.е. порождение текста на иностранном языке осуществляется билингвом через посредство родного языка, что приводит к появлению так называемой "третьей" системы, промежуточной по отношению к системам родного и изучаемого языков.



мого языков и отличающейся от них по всем параметрам. Такая система и является вторичной системой билингва с различной степенью приближения к системе языка-эталона, т.е. развивающейся, аппроксимированной системой /Розенцвейг 1972; Супрун 1974; Метлюк 1986; Микулич 1988; Ervin, Osgood 1965/.

Фразовая просодия, как часть языковой системы, имеет в различных языках как специфические для каждого из них, так и универсальные черты, при этом она обладает большей универсальностью, чем лексическая и грамматическая подсистемы. Вероятно, поэтому явления интерференции на просодическом уровне более устойчивы /Ахманова 1957; Михайлов 1972/. По сравнению с интерференцией в подсистеме сегментных единиц просодическая интерференция отличается также большей распространенностью и в большей степени приводит к нарушению смысла речевого текста /Реформатский 1962; Nash 1971/.

Интерференция в области просодии оценивается по отношению к просодической норме системы вторичного языка. Понятие просодической нормы непосредственно связано с общелингвистической проблемой нормы, решение которой зависит непосредственно от того, как рассматривается языковая система в синхронии — как объект статический или динамический. При динамическом, коммуникативно-функциональном подходе к языку норма рассматривается как неотъемлемая часть системы, ее регулирующее звено. Норма речеобразования, как и сама система, характеризуется инвариантными признаками и предполагает наличие вариантов способов выражения, обусловленных как внутривидовыми свойствами языковой системы, так и экстралингвистическими факторами.

В экспрессивной речи на разных языках могут использоваться как сходные по своему характеру, так и специфические для данных

языков просодические средства. При взаимодействии языков просодическая система родного языка оказывает влияние на производство и восприятие экспрессивных структур изучаемого иностранного языка. В интерферированной речи билингва могут наблюдаться отклонения от просодической нормы экспрессивности вторичного языка, которую можно определить как регламентированное данной языковой системой использование просодических средств, обеспечивающих экспрессивность речи в соответствующей коммуникативной ситуации. Результатом данных изменений может быть ослабление или усиление эффекта экспрессивности.

Основной проблемой, которую необходимо решить при изучении категории экспрессивности, является соотношение эмоционального аспекта, логического, модального и точное их определение. В зависимости от соотношения данных субкатегорий экспрессивность рассматривается в широком и узком смысле. В узком смысле ее соотносят с одним из аспектов: с эмоциональностью /Реформатский 1967; Нушикян 1986/ или с субъективной модальностью /Каспранский 1985/. Ряд исследователей не включают эмоциональность в понятие экспрессивности, считая, что эти две категории нерядопологаемы /Васильев 1962; Осипов 1970/.

Большинство же советских лингвистов рассматривают данную категорию в широком смысле, как многоаспектное явление, понимая при этом выразительность речи /Блинов 1946; Гальперин 1958; Галкина-Федорук 1958; Артоболевский 1959; Ахматова 1966; Разинкина 1972; Арнольд 1975; Гридин 1983; Александрова 1984; Прокопова 1984 и др./. Экспрессивность — это "усиление выразительности, изобразительности, увеличение воздействующей силы сказанного. И все, что делает речь более яркой, сильно действующей, впечатляющей, является экспрессией речи" /Галкина-Федорук

1958.107/. Мы присоединяемся к данной точке зрения и понимаем под экспрессивностью выразительность, которая может включать в зависимости от стиля, экстралингвистической ситуации и намерений говорящего эмоциональный аспект, логический или аспект субъективной модальности, или сочетание некоторых из них.

Логическая экспрессивность трактуется как наиболее адекватная, оптимальная передача содержания текста, как повышение информативности языковых единиц. Критериями логической экспрессивности являются усиление, выделение, подчеркивание значимой языковой информации. Для логически экспрессивных текстов характерно выделение определенных участков сообщения, которые с точки зрения говорящего являются самыми важными /Dik 1980/. Выделение наиболее важной в тексте информации, т.е. его "информативных центров" (терминология предложена С.Диком, Н.Энквистом, О.А.Лаптевой) /Лаптева 1972; Enkvist 1979; Dik 1980/, наряду с ее объективностью, сопровождается также субъективным отношением автора к сообщаемому, т.е. логическая экспрессивность непосредственно связана с категорией субъективной модальности.

Характер функционирования комплекса выразительных средств варьирует в зависимости от стиля речи. Научный стиль речи предполагает наличие, прежде всего, логической выразительности. Данный стиль характеризуется специфическим способом отбора и комбинирования языковых средств, предназначенных для наиболее эффективного общения в научной сфере. Основное назначение научного стиля - выполнение функции сообщения, которая заключается в наиболее эффективной передаче определенной информации, т.е. в обеспечении оптимального варианта сообщения.

Кроме основной функции - функции сообщения, устная форма научно-стиля осуществляет еще и функцию воздействия. Обе функ-

она неразрывно связаны друг с другом, т.к., общаясь, люди определенным образом воздействуют друг на друга. Функция воздействий в научном стиле имеет свою специфику, она представляет собой воздействие на мышление слушающего, на его логическую сторону (что два раза доказывает превалирующую роль логического аспекта экспрессивности в данном стиле).

### Методика отбора и анализа экспериментального материала

Материалом для изучения высотно-тональной структуры английских экспрессивных фраз в условиях интерференции послужили записанные в студийных условиях отрывки из лекций по лингвистике (каждый отрывок представляет собой часть лекции объемом в одну страницу). Экспериментальный материал репрезентирован двумя выборками: семь лекций на английском языке и такое же количество на белорусском. Тексты обеих выборок удовлетворяют требованиям семантического тождества. Отобранные белорусские лекции были прочитаны испытуемыми-белорусами, а английские — испытуемыми-англичанами и белорусами.

Испытуемым было предложено наиболее полно и точно передать содержание текстов, т.е. имелся в виду логический аспект экспрессивности. Возможность эмоциональной окраски текста лекций исключалась. Последняя лекция каждой выборки была начитана неэкспрессивно.

Несмотря на общее впечатление экспрессивности текстов, информанты-носители английского и белорусского языков и аудиторы-фонетисты отметили фразы, несущие наибольшую функциональную нагрузку в выражении данной категории. Данные фразы были проинтонированы. К экспрессивным были отнесены высказывания, которые представляют собой ядро информации каждой из подтем лекции. Ме-

нее экспрессивными оказались фразы, содержащие избыточную информацию.

Экспрессивные фразы интерферентного варианта были соотнесены с двумя степенями экспрессивности (высокая и самая высокая). Экспериментальный материал был подвергнут тщательному аудитивному и интонаграфическому анализу. Анализировались тональные контуры фраз и их отдельные сегменты: предикала, шкала, терминальный тон. Тональные характеристики экспрессивных фраз сравнивались с характеристиками идентичных фраз, начитанных неэкспрессивно.

В ходе исследования были выявлены тональные средства экспрессивности в белорусском и английском языках-эталонах и проведен их контрастивный анализ с тональными экспрессивными средствами интерферентного варианта.

### Результаты исследования

Анализ просодических характеристик английских эталонных (АЭ), интерферентных (ИБ) и белорусских эталонных (БЭ) экспрессивных и неэкспрессивных фраз научных текстов позволил выявить инвентарь тональных признаков логической экспрессивности. Было установлено, что английский и белорусский языки-эталонные обладают как специфическими, так и общими для них средствами выражения данной категории.

К о б щ и м характеристикам экспрессивных фраз относятся высокий уровень и расширенный диапазон. Эти признаки характерны как в целом для тональных контуров, так и для их отдельных структурно-функциональных сегментов: предикалы, шкалы, терминального тона (при их различной роли в выражении экспрессивности).

Например: АЭ The 'aims of contrastive 'studies|have been  
'much discusse<sup>d</sup>, and will 'doubtless continue  
to be discusse<sup>d</sup>.

ИБ The 'aims of contrastive 'studies|have been  
'much discusse<sup>d</sup>|and will 'doubtless continue  
to be discusse<sup>d</sup>.

БЭ Мэты кантрастыўнага вывучэння|ужо неаднара-  
'зова абмяркоўваліся|І, безумоўна, 'будуць  
яшчэ абмяркоўвацца.

Высокая предшкала обладает наименьшей степенью функциональ-  
ней нагруженности в выражении логического аспекта категории  
экспрессивности. При этом в английских эталонных фразах значи-  
мость данного сегмента тонального контура выше, чем в интерффе-  
рентных и белорусских экспериментальных фразах.

В инвентарь смысловых актуализаторов включаются также  
экспрессивные типы шкал (однако их функциональная нагрузка в  
английских экспрессивных фразах отличается от интерффе-  
рентных и белорусских высказываний).

Основную функцию в выражении категории экспрессивности  
во всех экспериментальных реализациях выполняет терминальный  
тон, при этом для каждой выборки характерен свой определенный  
тип тона.

Результаты анализа экспрессивных фраз показали, что экспрес-  
сивным в научных экспериментальных текстах в АЭ, ИБ и БЭ являет-  
ся весь тональный контур. Общей для всех трех выборок структу-  
рой экспрессивного тонального контура является: одноакцентная  
шкала + терминальный тон (при различных типах терминального то-  
на).

Например: АЭ ... 'langua<sub>e</sub> 'pedagogy|...

ИВ ... 'language pedagogy | ...

БЭ ... 'так | дзейнасць | ...

Таким образом, логический аспект экспрессивности в английских и белорусских экспериментальных научных текстах может передаваться как тональным контуром в целом, так и его структурно-функциональными элементами: предшкалой, шкалой, терминальным тоном.

Данные проведенного исследования показали также, что логическая экспрессивность в английском и белорусском языках представлена тональными единицами, экспрессивность которых непосредственно заложена в их семантике и является их ингерентным свойством (экспрессивными тональными единицами), и единицами, экспрессивность которых проявляется только в определенном просодическом контексте, т.е. является контекстно обусловленной. К экспрессивным тональным единицам в АЭ относятся высокий нисходящий терминальный тон, экспрессивные шкалы (шкала с нарушенной постепенностью и скользящая шкала) и высокая предшкала. В ИВ и БЭ экспрессивными тональными единицами являются также терминальный тон (ИВ - высокий нисходяще-восходящий, БЭ - высокий восходящий с последующим падением), экспрессивные шкалы (шкала с нарушенной постепенностью, скандентная шкала, высокая нисходящая шкала) и высокая предшкала.

К контекстно обусловленным экспрессивным единицам относятся одноакцентные шкалы (высокого и среднего уровня), средняя нисходящая шкала, обычная предшкала. Экспрессивность данных единиц проявляется в следующих сочетаниях: АЭ - с высоким нисходящим терминальным тоном; БЭ - с высоким восходящим с последующим падением тоном; ИВ - с высоким нисходяще-восходящим терминальным тоном.

Например: АЭ 'Fluency cannot, however, |be approached| from the  
 \speaker's point of view| alone.

ИБ In 'many cases, |knowing a language| has been  
 equated with |knowing the grammar of the language.

БЭ Вывучэнне замежнай мовы |азначае |распаўсюджванне|  
 гэтай кампетэнцыі| на вобласць |нашага кода.

Употребление одно- и двухакцентной просодической модели -  
 одноакцентная шкала среднего уровня + высокий терминальный тон,  
 или обычная предшкала + высокий терминальный тон - создает эф-  
 фект высотно-уровневого контраста и дробности деления фразы на  
 тоногруппы, подчеркивая тем самым информационные центры во фразе  
 и усиливая передаваемую информацию. Те же самые эффекты со-  
 здают и сочетания средней нисходящей шкалы и высокого терминаль-  
 ного тона (высотно-уровневый контраст), высокой одноакцентной  
 шкалы и высокого терминального тона (дробность деления на тоно-  
 группы).

К специфическим характеристикам исследуемого аспекта  
 экспрессивности на перцептивном уровне относится, в первую оче-  
 редь, употребление различных типов терминальных тонов в неконеч-  
 ных интонационных группах. Для английских экспрессивных фраз  
 характерен: высокий нисходящий терминальный тон, а для белорус-  
 ских - высокий восходящий с последующим падением тон.

Например: АЭ 'These activities| have been known| as Comparative  
 Historical Linguistics.

БЭ Гэты від дзейнасці |быў названы| параўмальна-  
 тыпалагічнай лінгвістыкай.

Различными являются также и типы экспрессивных шкал, ис-  
 пользуемых в английских и белорусских экспериментальных тек-  
 стах. Для английского языка типична скользящая шкала. В бело-



русских же экспрессивных фраз и интерферентных реализациях употребляется скандентная шкала.

Например: АЭ Communicative approach | means that language  
is approached | as a means of human interaction.

БЭ "Бегласць", аднак | нельга разглядаць | толькі  
з пункту погляду чалавека, | які гаворыць на  
звычайнай мове.

Для белорусского языка по сравнению с английским характерна и большая частотность полиакцентной нисходящей шкалы и меньшая частотность одноакцентной шкалы высокого или среднего уровня. Что касается предударных слогов в английских экспрессивных высказываниях, то для них высокая предшкала является более типичной, чем для белорусских фраз.

Таким образом, характерным признаком логической экспрессивности английских научных текстов является нисходящее движение тона (это относится к предъядерной и ядерной частям тонального контура). В белорусских экспрессивных фразам наблюдается восходящее и восходяще-нисходящее движение тона в интонационных группах (скандентная шкала, восходящий с последующим падением и восходящий терминальные тоны).

Специфичность выражения категории логической экспрессивности в английских и белорусских научных текстах предопределяет интерферирующее влияние просодии родного (белорусского) языка на производство и восприятие экспрессивной речи на вторичном (английском) языке. В результате экспериментального исследования просодических характеристик английских экспрессивных фраз в условиях интерференции был выявлен ряд интерферентных явлений в тональной подсистеме просодической системы вторичного языка.

Анализ тональных характеристик просодии в английской речи

белорусов показывает, что интерференция проявляется в отклонениях от норм экспрессивности вторичного языка как на уровне минимальной единицы тональной подсистемы — тона, так и на уровне макроединицы — тонального контура.

В реализации английских экспрессивных фраз белорусы довольно часто используют тональные контуры, правильные с точки зрения формы, но не соответствующие ситуации общения, т.е. происходит наделение единиц просодической системы английского языка функциями, которые ей не свойственны.

Например: ИВ Applied contrastive studies | are part of applied linguistics.

АЭ Applied contrastive studies | are part of applied linguistics.

Реализованный англичанами высокий нисходящий терминальный тон в инициальной интонационной группе придает ей значение весомости, категоричности, употребляемый же белорусами нисходяще-восходящий тон усложняет в данном отрезке высказывания коннотативные значения. Используемая билингвами вместо скользящей скандентная шкала в конечной интонационной группе характеризуется иными модальными коннотациями. Однако экспрессивность звучащего текста при этом не снижается, т.к. эти тональные средства также относятся к экспрессивным, т.е. соблюдается общая норма экспрессивности, вместе с тем, конкретная ситуативная норма экспрессивности нарушена. В данной конкретной экстралингвистической ситуации происходит отклонение от просодической нормы логической экспрессивности, результатом чего является снижение эффекта передаваемой конкретно-логической информации.

Некоторые просодические структуры экспрессивных фраз в ИВ не имеют аналогов в АЭ. К таким структурам следует отнести, на-

пример, скандентную шкалу + низкий восходящий терминальный тон в инициальной интонационной группе.

ИВ *Learning a Foreign language...*

Такие отклонения представляют собой нарушение правил сочетаемости единиц тональной подсистемы (план синтагматики) и относятся к нарушению конструктивной нормы.

Анализ тональных контуров экспрессивных фраз в ИВ показывает, что интерферентные признаки могут проявляться на различных участках интонационных групп. Так, в реализации предупредных слогов тонального контура к интерферентному явлению, вызванному влиянием первичного (белорусского) языка, относится завышенный уровень обычной предшкалы и заниженный уровень высокой предшкалы. При этом высокая предшкала в английских эталонных реализациях имеет большую функциональную нагрузку, чем в интерферентных и белорусских фразах.

Явления интерференции зарегистрированы также и в определенных типах шкал. Они проявляются, в первую очередь, в различной функциональной нагрузке однотипных шкал. Так, для интерферентных экспрессивных высказываний, по сравнению с английскими эталонными фразами, характерно увеличение количества высокой нисходящей шкалы, снижение частотности использования шкалы с нарушенной постепенностью и употребление скандентной шкалы в качестве средства логической экспрессивности текста, что вызвано непосредственным влиянием просодии белорусского языка. Для интерферентных шкал типичным является возрастание в них числа акцентных единиц.

Значительные отклонения от английского эталона зарегистрированы и на участке терминального тона. В целом ряде случаев отмечается тенденция использования восходящих тонов вместо нис-

ходящих в неконечных интонационных группах интерферентных реализаций. В этих случаях имеет место замена единиц тональной подсистемы английского языка единицами первичного (белорусского) языка.

Например: ИВ We shall 'use the 'term 'language 'pedagogy|  
to distinguish it from 'language 'teaching|  
in the 'practical 'sense.

АЭ We shall 'use the 'term|language 'pedagogy|  
to distinguish it|from 'language 'teaching|  
in the 'practical 'sense.

Употребление низкого восходящего терминального тона в неконечных интонационных группах (а также увеличение акцентных единиц в шкале) является отклонением от общей просодической нормы экспрессивности вторичного языка и снижает эффект восприятия научной информации.

В значительном большинстве случаев отклонения от просодической нормы экспрессивности английского языка проявились в области формальных характеристик тона — в интегральных признаках: высотном уровне, интервале и скорости изменения высоты голоса.

х х

х

Сопоставительный анализ тональных средств логической экспрессивности в английских, белорусских эталонных, а также интерферентных фразах научных экспериментальных текстов выявил два типа интерференции: экстенсивную и пермутационную.

К экстенсивной интерференции (когда единицам и структурам единиц вторичного языка приписываются характеристики, свойственные элементам первичного языка) относятся: а) использование

адекватных, с точки зрения формы, тональных контуров, но не соответствующих определенной коммуникативной ситуации (нарушение ситуативной нормы); б) употребление тональных структур, отсутствующих в языке-эталоне (нарушение правил сочетаемости единиц тональной подсистемы). К данному типу интерференции относится употребление в качестве средства логической экспрессивности нисходяще-восходящего терминального тона и низкого восходящего терминального тона, скандентной шкалы, сочетания скандентной шкалы с низким восходящим терминальным тоном в экспрессивных интерферентных реализациях.

Пермутационная интерференция связана с перераспределением признаков языковых единиц и элементов моделей в текстах на вторичном языке под влиянием первичного языка. Этот тип интерференции проявляется: а) в предшкале — в заниженном уровне высокой предшкалы, в завышенном уровне обычной предшкалы; б) в шкале — в увеличении количества акцентных единиц в шкале; перемещении максимума ч.о.т. в нисходящей шкале на I и II БУС; уменьшении значения ч.о.т. IУС в шкале с нарушенной постепенностью; в) в терминальном тоне — в уменьшении количества заядерных слогов, высокого нисходящего терминального тона в инициальных и средних тоноупах, занижении начального и конечного уровня и снижении скорости ч.о.т. высокого нисходящего терминального тона, занижении начального и завышении конечного уровней среднего нисходящего терминального тона, а также сужении интервала и снижении скорости падения ч.о.т. данного типа тона. Для низкого восходящего терминального тона характерны завышение конечного уровня и расширение интервала, а для нисходяще-восходящего тона — сужение интервала нисходящего элемента и расширение интервала восходящего элемента.

Очевидно, что наиболее частотными в тональной организации экспрессивных фраз являются признаки пермутационной интерференции. Однако экстенсивная интерференция в большей степени нарушает процесс коммуникации, т.к. употребление тональных единиц и их структур, не соответствующих ситуации общения, с одной стороны, усложняет коннотативные значения фразы (употребление скандентной шкалы, нисходяще-восходящего терминального тона), а, с другой стороны, уменьшает общую выразительность текста (использование низкого восходящего терминального тона в неконечных интонационных группах), снижая тем самым эффект воспринимаемой предметно-логической информации.

Данные экспериментального исследования подтверждают динамический характер просодической системы языка, проявляющийся в выражении категории логической экспрессивности. Динамизм системы проявляется в наличии вариантных способов представления данной категории в зависимости от содержания, целей и условий коммуникации. В одних случаях динамизм вторичной системы билингва, не нарушая языковой просодической нормы экспрессивности, приводит к отклонениям от ситуативной нормы экспрессивности. В других случаях наблюдаются отклонения от языковой просодической нормы экспрессивности. И те, и другие вызывают снижение эффекта экспрессивности просодии научного текста.

В плане развития данной темы интерес представляет сопоставительное исследование экспрессивных средств других просодических подсистем (ацентной, ритмической, темпоральной), а также изучение фонетического выражения категории экспрессивности в других ее аспектах.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. К вопросу о категории логической экспрессивности // Вопросы романского и германского языкознания. Сб. научн. ст. Минского ГПИЯ. - Минск, 1988. - Деп. в ИНИОН АН СССР. - С.205-210. - № 35405 от 1.09.1988.

2. Средства тональной экспрессивности научного стиля английской речи // Проблемы референциально-прагматической организации высказывания (текста). Сб. научн. ст. Минского ГПИЯ. - Минск, 1989. - Деп. в ИНИОН АН СССР. - 10 с. - № 37646 от 19.04.1989.

3. Экспрессивность научного стиля английской речи на уровне просодии // Функционально-семантические исследования языковых единиц и вопросы методики преподавания иностранных языков. - Материалы научно-методич. конференции. - Гродно, 1990.

*Н.В.Л.*

